

**Угода**  
**між Луганською обласною державною адміністрацією та**  
**Луганською обласною радою України й Люблінським воєводством**  
**Республіки Польща про торгово-економічне,**  
**науково-технічне та культурне співробітництво**

Луганська обласна державна адміністрація та Луганська обласна рада, в особі голови Луганської обласної державної адміністрації та заступника голови Луганської обласної ради, з однієї сторони, і Люблінське Воєводство, в особі Маршала Люблінського воєводства та заступника Маршала Люблінського Воєводства, з другої сторони, далі - "Сторони",

відповідно до мети й принципів Договору між Республікою Польща й Україною про дружбу, співробітництво й добросусідські відносини від 24 травня 1993 року,

з огляду на необхідність розвитку відносин у всіх сферах суспільно-господарського життя регіонів,

уклали цю Угоду про таке:

**Стаття 1**

**В області співробітництва органів влади Луганської області й**  
**Люблінського воєводства**

1. Сторони будуть регулярно зустрічатися як мінімум двічі на рік, з метою розширення форм співробітництва й здійснення контролю над реалізацією цієї Угоди.
2. З метою розробки конкретних заходів Сторони можуть організувати робочі зустрічі.
3. Сторони зобов'язуються підтримувати розвиток співробітництва й обмін досвідом між адміністраціями, місцевими органами самоврядування, підприємствами, а також створювати умови, які будуть сприяти такому співробітництву.

**Стаття 2**

**В області економічного співробітництва**

1. Сторони зобов'язуються всебічно сприяти створенню умов для розвитку співробітництва в області:
  - 1) надання допомоги суб'єктам підприємницької діяльності в налагодженні взаємовигідних двосторонніх торговельних контактів,
  - 2) створення відповідних умов для інвестування вітчизняних та іноземних суб'єктів підприємницької діяльності,
  - 3) взаємного інформування про важливі інвестиції, проекти й програми, які здійснюються на території Луганської області й Люблінського воєводства,

4) надання допомоги суб'єктам підприємницької діяльності, зацікавленим в участі у виставках, ярмарках, аукціонах, що проводяться на території Луганської області й Люблінського воєводства,

5) обміну інформацією про умови здійснення господарської діяльності на території Луганської області й Люблінського воєводства,

6) організації спільних консультацій і семінарів,

7) ознайомлення суб'єктів підприємницької діяльності з можливостями інвестування на території України й Республіки Польща.

2. Сторони зобов'язуються сприяти взаємовигідному співробітництву господарюючих суб'єктів.

### **Стаття 3**

#### **В області сільського господарства й переробки сільськогосподарської продукції**

1. Сторони здійснюють обмін інформацією, що стосується технології землеробства та тваринництва.

2. Суб'єкти підприємницької діяльності, які розташовані на території Луганської області й Люблінського воєводства й зацікавлені в переробці сільгосппродукції, одержують необхідну юридичну й організаційну допомогу в налагодженні та організації співробітництва.

3. Сторони будуть створювати умови, необхідні для розвитку співробітництва компетентних організацій у сфері біотехнологій і розвитку сільськогосподарської механізації, а також реалізації товарних надлишків в області сільського господарства.

### **Стаття 4**

#### **В області охорони навколишнього середовища**

1. Сторони будуть сприяти спільній діяльності в області охорони й оптимізації природного середовища, прагнути забезпечити раціональне використання навколишнього середовища.

2. Сторони сприятимуть:

1) впровадженню нових технологій, нешкідливих для навколишнього середовища,

2) протидії забрудненню середовища й забезпеченню до його ефективного обмеження.

3. Співробітництво Сторін у цій області буде зосереджуватися на таких напрямках:

1) охорона флори й фауни, створення та розвиток національних парків, заповідників, інших природоохоронних об'єктів,

2) упровадження технологій переробки, утилізації й господарського використання промислових і комунальних відходів,

3) обмін інформацією про навколишнє середовище,

4) розвиток екологічного утворення,

- 5) проведення екологічних експертиз, запланованих інвестиційних проектів, що можуть вплинути на середовище,
- 6) обмін досвідом,
- 7) організація спільних семінарів і конференцій.

#### **Стаття 5**

##### **В області охорони здоров'я**

1. Сторони сприятимуть обміну медичними працівниками з метою їхнього ознайомлення з діяльністю медичних установ, навчання новим діагностичним і лікувальним методам.
2. Сторони налагодять тісне співробітництво в області протидії епідеміям і інфекціям.

#### **Стаття 6**

##### **В області освіти й професійного навчання**

Сторони налагодять співробітництво шкіл, вищих навчальних закладів, науково-дослідних інститутів. З цією метою здійснюється:

- 1) обмін делегаціями працівників освіти для ознайомлення їх із системою навчання в Україні й Республіці Польща,
- 2) обмін шкільної та студентської молоді,
- 3) організація спільних шкільних предметних олімпіад.

#### **Стаття 7**

##### **В області культури, туризму й спорту**

Сторони будуть сприяти участі самодіяльних колективів і художніх груп у спільних культурних заходах на території Луганської області й Люблінського воєводства.

Сторони будуть підтримувати й розширювати обмін у сфері культури, спорту та туризму.

#### **Стаття 8**

Сторони надають підприємствам і організаціям всебічну допомогу, що стосується виконання завдань, які випливають з реалізації цієї Угоди на підставі чинного законодавства України й Республіки Польща.

#### **Стаття 9**

З метою здійснення цієї Угоди, Сторони можуть укладати окремі угоди, що стосуються визначених областей співробітництва.

#### **Стаття 10**

Усі зміни й доповнення до цієї Угоди дійсні лише у разі їх письмового оформлення.

### Стаття 11

Співробітництво буде здійснюватися згідно з чинним законодавством України та Республіки Польща кожної зі Сторін.

### Стаття 12

Усі спори й розбіжності, що можуть виникнути з Угоди чи у зв'язку з нею, будуть вирішуватися Сторонами шляхом переговорів і консультацій.

### Стаття 13

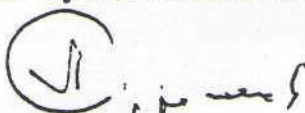
Ця Угода набуває чинності з дати її підписання.

### Стаття 14

Ця Угода укладається Сторонами на п'ять років. Термін її дії буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі сторін не менш ніж за 3 місяці до закінчення чергового п'ятирічного періоду не заявить у письмовій формі про свій намір припинити її дію.

Вчинено в м. Луганську, 11 вересня 2003 р. у двох примірниках, кожний українською та польською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

Від Луганської області



*Олександр Сергійович Єфремов*

голова Луганської обласної  
державної адміністрації



*Віктор Миколайович Тихонов*

голова Луганської  
обласної ради

Від Люблінського Воєводства

*Хенрик Макаревич*

Маршал Люблінського  
Воєводства

*Агнешка Коваль*

член Правління  
Люблінського Воєводства